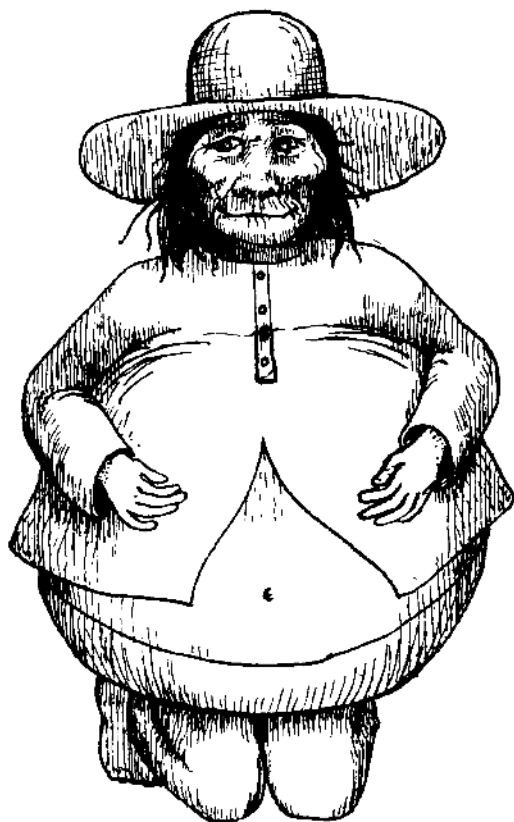


ZIX CTÁM BARRÍL HAPÁH CUITZÁXÖ

ZIX QUIHMÁA TÁAX MOS CZÁXÖIHA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ZIX CTÁM BARRÍL HAPÁH CUITZÁXÖ

ZIX QUIHMÁA TÁAX MOS CZÁXÖIHA

El hombre llamado barril y Otras historias

Autores:

Chico Romero

Roberto Herrera T.

Jesús Morales

Oscar Romero

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

primera edición
El hombre llamado barril y Otras historias
en Seri y en español
10-5712 México, D.F. 4C
1975

ZIX CTÁM BARRÍIL HAPÁHC

Chico Romero

Tíx óahhiha

Hántx mota hiz cuihca táax cuihhaaha taax. Zíx cuique cáii Barríil hapáh zo toc tíih yoque. Tíx mos cuiçqueeha tix. Zix isahíi ha zitcuáaho. Tíx isxéen itcuáaho. Zíx isahíi ha ziti cuímmaaha.

Hézziitmíssooj quij ihíin ac hézziiting cocáit quij xnai icp íize ac hézziitin ziti tij to cuiij. Hant táax congcaac quih tátxo íttii toi to ccuóiiha. Cócsar zit imíihhiha. Congcaac coi iti yáiiha. Congcaac chansáa hax tatxóax to ccuóiiha. Hast cáptj hapáh zo haa tapma ihíin acah iti tóii yoque. Hant tá hac háaha. Óx tpactama to cuiyáii iti zíxah chitáaitoj íttii cotjx to ccuóiiha. Zíx cuicamipláa ziti cuímjiha.

Ox ipácta iti záah xah zo toc táppa hax tama cuám zo toc tij zíx cuique cai ctám áal quij tíixah Barríil impah. Tíixah toc tij záah cop iti cuiyáii hac zíx quih cuám quih quíccoot quih cóox cahx hax hípi itahit to cuihíj to cuihíj iti cuax xíccaa quih cuám xah zíx quih spáhhiit ca tintica tcóó ihit táctin yoque Barríil quij cox itahit ma. Óx tpactama cuám quij tóohhaa to cuihíj iti cócsar coi contíttaa cócsar ano tíihtin yoque.

Óx tpactama cócsar coi ano tafpma óx itaam téettee yoque cuám quij:

—¿Me áz ij cóhhaaya íntóohha? óx itaam téettee yoque.

Óx tpactama ctám yacóxl tí quijah zíx quih cuám chánt chiti quih cóox cahx tcóómax hipi hóoxo tazoj cóox itahitmax zíx zitcuáhit zix isíhhiit ta zitcuáa psáac toxi táaxaho cōtpactama tóohhaa téettee yoque cuám quij.

Óx tpactama cócsar coi xíccaa hapáznij cátxo pac toc toima zix hóx quíssooj ziti tpaquing cuám ti quij cōtahcónxot yoque. Cuitacóonneec óx itaam téettee yoque cuám quij. Ziscuáhhiit ta

itáai yoque. Barríil hapáh quij tix cöspámjc tix cuisímjc ta itáai téettee yoque.

Óx tpactama haa mihóozzi cah cuitámjc yoque. Zíx chitahití to ccuúijha xo cuimímjc. Cuitámjcma itóocta hax ta íssaax hant tóit xah tamoz óx téé yoque:

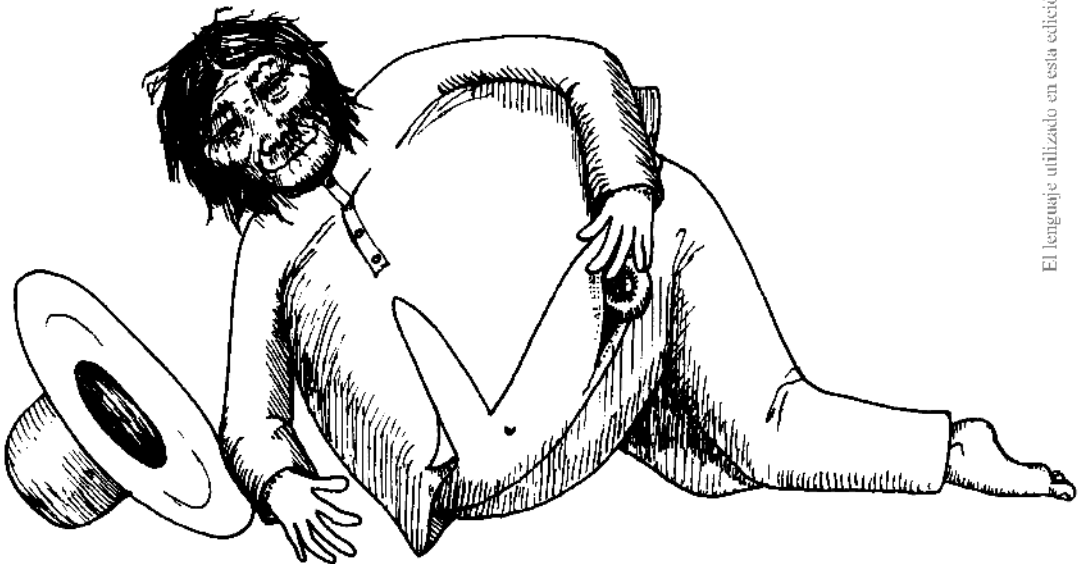
—Me cuáaccoj chánt chiti quíj taax ipáii chimíyyaa téé yoque.

Zíx quih cuisíihhiit ta hac oo cötpah xah tamoz ócqueeha Barríil quíijaha.

Óx tpactama tótj hax ta itáhhiitin to cuihíj to cuihíj iti cóox itáhhiit yoque. Cóoxah itahit to cuihíj iti aamóo xah tazquimma Barríil quij óx téé yoque:

—¡Hisxéen ac hax xóonlojo! ¡Hisxéen ac hax tóii tpot hax xóonlojo! óx téé yoque.

Táaxah cuihíj iti cuáax hax íppaaco cotama cuáax yáx quij cuihíix ac hax íppaaco cuihhaa cah cuáax cólx iquisax imáa hax tahíi hax tama íssaax quihíih quih cötcam mos icapíttool táax cháa hax tahíi hax máa xo íssooj quij cuismípla táaxo iti cötpacta to ccuúijha.



Ox ipácta to cuihíj iti hánt icom itcuğa mos icáattaajc itcuğa óx ipácta iti yáx quij zix ánni icóopxoj itmis hax íppaaco cóttaa yoque. Ox ipácta iti yáx quih hánsö cuit cuiṭaaí íttii tijma yasxáacö quih cuixátcaj ac an iti cötázx yoque.

Íttii cötázx tmaacóoj hax ta íttii tahcama itóozj chánnoo mota hápx tiyatma Barríiḷ quij óx téé yoque:

—Ihazim hássaa xaha tamož ihyáx quih cuipátj hiz ac íttii cöxóozx. Óx spáctaha. Sahzáplimaha. Poo cáaccooj com hant tá hac íttii cötázx xox tahzáplimmax típpeema sahzáplim ha téettee yoque.

Ox ipácta iti itóozj tintica hax íppaaco cóttaa yoque. Ox ipácta iti itóozj quij tcóó hápx tihma hacx tmíih yoque Barríiḷ com.

XÍCCAA HÁPX IQUI CÓJJOOCAM

Roberto Herrera T.

Tíx óahhiha

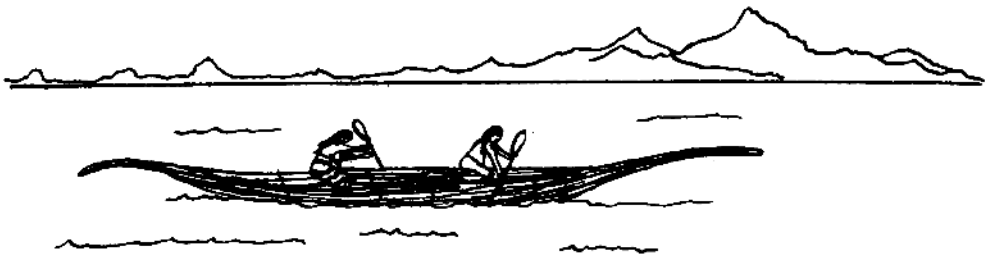
Xíccaa ctamcö cóocj ptcyácj pac toc tih hajhác hant táax iti toi hápx iqui tójjooacan yoque. Toc toi cuisíilxa taax quíssiil quij ctám oyácj quij óx itái yoque:

—Congcáac hiz coi haséaaxojaha óx téé yoque.

Ílistox themloj toc toima tá hac oo ccuée yoque. Óx tpactama ihmáa quij íhhaax cōtisax óx itái yoque:

—Íhhaahi. Hatcuááxoj óx téé yoque.

Óx tpactama hóoxah teme congcaac coi itááxoj yoque. Hascám ziti tahca hánt ziqui titóij yoque.



Hánt iqui ihitóij zimpáa hant ozíit zipácta zimpáaha xo hascám com iti cuíihca hac tahéöcö quij itááxoj hant ihíin ti con tíix contíttaat yoque. Hant ihíin cong contitat xéppée cáaccooj tintica itait haa intíhhaat ca háxxooj cong cuíizcam.

Háxxooj cong cōtazcamma háxxooj toiti hascám com hánt cōtoi hascám com itááxoj hást cong contíttaat yoque. Hant ozíit zimáaj xahxáiiha xo hást cong contitat haa intíhhaat iti háx pac hácquiiix tahcama cōtázcan yoque. Háx ac cōtazcam it cōtoi toc tóii hax tama xíccaa pac to cuotat quínnoo tázcan yoque. Xíccaa

taax cuóccaat taax hánt ihiyaxi cuajíic hapáh táaxah pac to cuómmaat zacáammalc yoque xíccaa taax cuóccaat taax.

Xíccaa ta coi hax chít ac iti toi toc toima itáht iqui cuihín ac tíxt to ccuóihaa yax cazíim hax tahíi hax ta to cuíhca cuiíht ac. Óoxo sahmpa iháizilcáa cah itnáizilca yoque.



Itnáizilca cuícquee cuám hiz quih cólx hant ojít xah yopáh táttaax ipnáil chitáaix cólx hant itjitmax ítíi tongx to cóyyoom. Tix cháa con tíx an itácmolca yoque. Tí cop zitazi ihmáa tí cop mos zitazima táaxo cōtpactama itóonneec táanniipxat yoque.

Itóonneec táanniipxat hémmee míizcang xo itcuámxojiho. Itcuámxoj to cuiyáii cah thámmooema cuax mos hípi ptihax icx tóiti yoque xíccaa tá hac cuíhtolcac. Óx tpactama ihámmooc cop iti toiti táax iti toiti tmíima tássiintolca tcómca hant tóii yoque.

Óx tpactama congcaii zo to coton zix iti cuihhaa zimáaha xo óx itái yoque xiccaa tá coi:

—¡Híima híima! ¡Xocómca! ¿Áz haxéhheeya haa tih mazi tanóppaalimma matcuíima? itáh yoque congcaii com óx itái yoque.

Táxah cuiyáii iti mos píima hax pata hánt tfima ttáplemax óx tóozzaa yoque xiccaa cuajíic ta coi:

—Xiccaa pac hayóoht. Xiccaa cazíim haxóoht téeyo.

Óx tpactama íhhaa cōtmacojma cuáax itámxoj yoque:

—Congcaac xahxáii hóoxo quízziilihi hamíiht. Mízziil xo mitéemmoosoj téeyo yoque.

Óx tpactama hápx itacmolcama itóoctamma hóoxo tizil to cuóii. Inloj íizjc táaxah iti tacmolca iti toyolca toc toima cuitacóctan yoque. Ihóoctan to cuiyáii iti cuáax tpáii inloj íizjc xaha itoatj íizjoj xaha isxápcoj quih taax cóoxo tahtáxxoolimma ihatáxxooling caha háit chax itáammoma zihapx cóom ilít nóoz chantíp chano tahizjma ttápöma cuáax itóaatj íizjoj xaha inl íizjoj xaha isxápcoj quih cōtahnáxca yoque.

Óx itapactoj itáalajcma toc toima ihámmooc ícquii tanimmax záah quihmáa chaa mota cōtáafpmax xiccaa ta hac ccuóii cháx imayáxxiat cah iti tayáxxiat yoque. Táaxo cōtpacta to cuiyáii caha hóoxah teme xiccaa cáocl cáocla ta con táaxo quicot cōtayaxiat toc tóii yoque. Hipi íssoolca tá coi itmis itáining quíccoot toi toc tóii yoque. Cuáax táaxo cōtpactoj hascáaj chit íhhaajca ta con táax iti tahajca xiccaa hapx cóiitoj tá com itácōtojmax xiccaa tá coi itáaitoj yoque.

Táaxo cōtpactoj to cuiyáii taax tóox tayaxima cuáax mos quíssiil tí quij oyácj quij óx itái yoque:

—Hinyáac. Hánt haa xóofp. Scáanniipxat. Xneejan síictoq quih xomám téé yoque.

Óx tpactama íhhaax cōtisaxma sáanniipxat chax tahíi hax ta toc tóii yoque. To cuiyáii iti quíssiil quij taa cōtijma ctam cáii tintica tix táanpx yoque. Congcaac coi cōtíin yoque hascám ziti tij.

Háa motama ihíin iti coftéocl hapáh híngc ac ano yop taax cuihitái hac hánt pac ano tahcama cyájjooy yopáh taax congcaac chano toi toc toima táax an haxoj táfp yoque. Hascám cáaccooy ziti tij hánt ac iti táfp yoque. Hánt ac it haxoj tafp congcaac coi quino tafp cuçam áal quij tíixah cõtamiít yoque. Cõtamiítma cuitatoomxojma tihímmeet háa tij hant xnít hapáh tá hac ano tij haa tíij itái yoque. Óx tpactama íyyaa caha to cuihíhtim iti hóoxah teme táttaax yoque. Hascám con tá haco iti taxquim hánto tap hást com imac toyan táttaax yoque. Hant xnít táax contíttaa yoque.

Zix caméeppiit ti moca zix cáaccooy ti moca háa motama congcaac coi quino tafpma cuamiít hax pata cuçam quij cuamiít hax pata ctam íccaal quij cuçax yáacni zo to cotom itexl cuitahízj zix tí moca iháai zo haa síihca xah ta tamo zix xah zíc cõsíippee ta tamo zisílim hant tíhtimma ícquii tojoz itéxl izcápxla hac an itaxquim ínnool cop ícquii tofozma cuipátj ac iti cuitcázxma hánt xah him itacatxma hácx tmih to cõttoon yoque.



Óx tpactama hatai íctin zitazi ilít quiq cuitcaixma hóox
 cõtisojma zix ilit icáaix quiq an tá hac cuçam áal quiq xícçaa
 quiziíl coi iqui cuitah táax an itaquim itóon hánt ziqui tíin
 yoque. Táaxo cõtpecta to contícçaha.



HORO CUICÁASSIITING QUIYYA

Jesús Morales

Tíx óahhiha

Horo Cuicáassiiting Quiyyaa chant chiti táttaax to cuñihnting xo páaroj com hánt com iti póolxiho hantx cuñhhaa chítii cuálx pohóo yax íttii tataxma zíx quih cuitáassiitin teque hácquiix tihma iháamx itáaj yoque. Hánt xah zitáao pnail háaptimihi itáazzii tíxo itacóso itáazzii hánt chitáao yoque. Páar ti moca hézziitim ihmáa zo hant chitáassiit ihmáa ziqui séectin ta to cuqta héhhee cpóin zo to cotomma itéel táax cáil ziti tijma táax iti cuitatáait yoque.

—¿Horo Cuicáassiiting Quiyyaa mé háaya hiz com mítta? itáhma óx itái yoque.

—He tíxa háaha. He óx ihtpacta hánt hip quij it ihpmíittaax. Hánt iti hihíih zo tompáax hax hánt xah cahtao óx ihtpacta hánt zo cohpmíih.

—Horo Cuicáassiiting Quiyyaa he háassiitim ihsóocta. He inscuáassiiting xah ta ihpyóommooz.

—Íhhaahi. Hast iti cohyáassiiting quihpocaa ihsóocta.

Hánt tij pnail háaptng quij itcaa hax ta zíx zo toc tmíih xah yóommooz. Zíx zo to cuimíihhiha. Háptco cuiyáassiitimiha. Cuizáxö ac háptco cuiyáassiitimiha.

Óoxah yée:

—Zíx zo hiz cötmíihhiho. Intcuáttaax. Me ihscuáassiiting ca immís. Héhhee cpóin híng com an hant ihptij zix híp quij ihypátjc. Táax ano tij haa quíjiha. Cáay iti mihíj hip cop it ihpij ihpoyái ihpóomjc me ihtcuáassiitim, óx itái yoque.

—Íhhaahi. Cáttaax. Cáay hip cop it ihij xáa cáfp. He háassiitim, óx téé yoque.

Óx tpectama íttii tij pnail háaptng quij mos itéxl ízce ac cuiyocáaix. Cáay cop hax tóhhoojqumo cuipátjc ic cötataxim pac ícquii tataxin yéen iqui quin iyomáa.

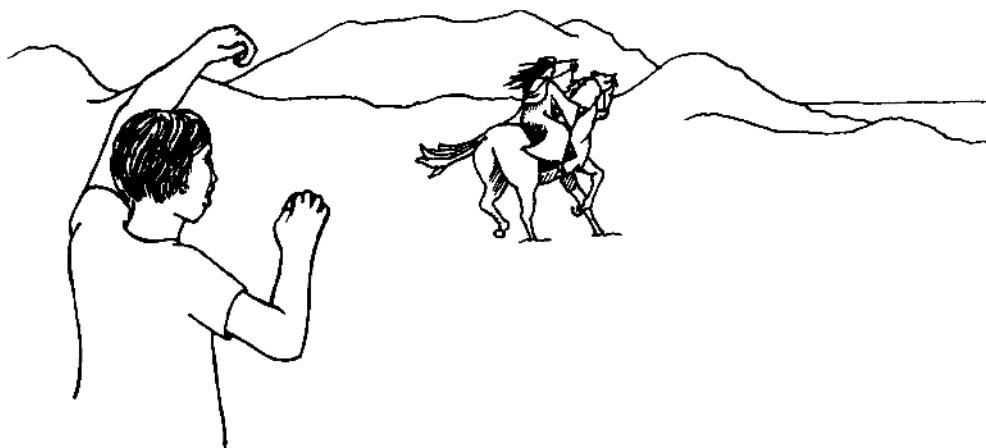
Óx tpactama Horo Cuicáassiiting Quíyyaa quij óoxah iyói:
—Íhhaahi. Imíipla ma. Zix híp cop hin tcuáaho. Háns xah
intcuátaax.

Óx tpactama páar cop táitom óx iyói:
—¡Hax héo háassiitim! ¡Ihsóocta! óx iyói.

Óx itaima óoxah yée:
—Íhhaahi. Táaxo cöspácta pitax méaccaalca xah mionang
xah mipazáatoj xah taax pocóota ítti ihpoquintax hin síyyaa chax
ihmóocta. Hin tcuáaho.

Óx tpactama páar cop xicca ítti ócquiing coi itáptaxma Horo
Cuicáassiiting Quíyyaa cop ítti itaquim itáxxii cáay cop íttii
cötoyang cuitnífz hápx iqui tahojoj cáay tintica hans ít haant
timoz hízza itahojoj to contitama páar cop téneelim óx téé
yoque:

—¡Horo Cuicáassiiting Quíyyaa he ingxaasíitim! ¡He híin!
xah mée.

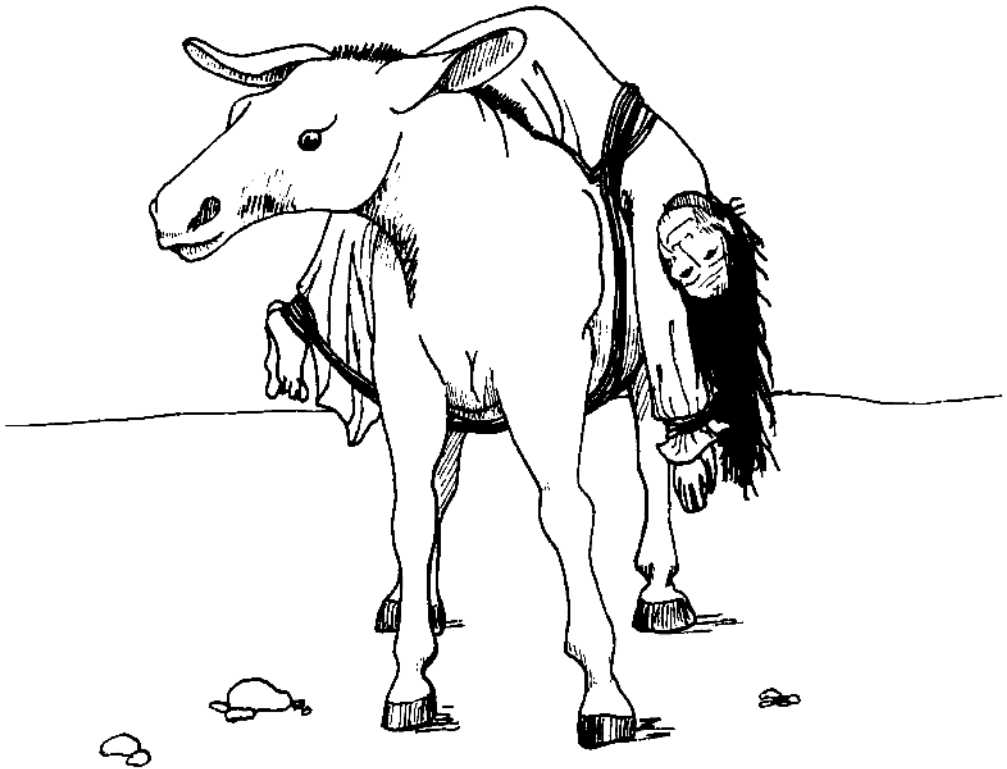


Óx ompacta xo Horo Cuicáassiiting Quíyyaa tintica icáitong
xah zimíi xah quihax cota tóii intíyya. Hácquiix intita hánt xah
zo cuimáafp cah páaroj cóiitolca pac ano tafpma xicca coi hax
ánxö itaitojma cóox iyomáhhiit zix ti quij.

Óx tpactama páaroj coi óx móozza:

—Tí háaha. Horo Cuicáassiiting Quíyyaa chiz ceuíjiha. Zix
híp quij xicca híyyooj coi cóox itcuáhhiitihó.

Óx tpactama itípxlamma yahfáilquim. Tahfáilquimma zix yacóssoo cáixaj ziqui cõtahfainma xéppée haa pom hantáxl punta tíx cuiyatóiiizxaj.



Háá intitat hézziiting xah zo haa tijma cösíizcan tama háahhoo tintica xéppée xah iqui tazquimma zix yacóssoo cáixaj tintica háahhoo xah tintica itao táttaaxma hézziiting quij iqui tcailcoj zix xah isiitoja itai ícquii tpaíjama zix yacóssoo cáixaj tintica háahhoo tintica itao haa intíhha iti séaatoy cacóxxaalin zo hácquiix tijma cõtáfp yoque.

Zix tintica itáhho itíaaí itquéettiij itóocta óoxah yée:

—Hihamiigo chaa hax ta hizáax cotom hiz cõxóom, óoxah yée.

Óx tpactama óoxah iyói:

—Íi. Óx yopácta. Hé ha hiz cuháyyoom. He híippee sáa ca

teque hiz cuhámmoom. Tóotar ihanl chánl ihpocaoting Capt chéec quih mos híssaal ha xah tequema hiz cuháyyoom.

—Hihamíigo míhhoom ac cuhásoom, óoxah iyói.

Óx tpactama Horo Cuicáassiiting Quíyyaa com óoxah mée:

—Cuique ihmáa zo cuicom imáaha. Hípi heo he páhhihi híz ac iti hámmoom, óoxah iyói.

Óx tpactama óoxah yée hax óoxo itaima óoxah mée:

—Íhhaahi. Hintcuapátjquis. Mihíssaax com hihíssaax com ihax ccuiháai hac cuáax insiyyaaha. Hacápc, óoxah iyói.

Hapátjc itah itapátjc íttií tomma ícquii cuitfain itáxxii zix yacóssoo cáixaj cop cuittáxma háahhoo xah tintica itao táttaaxma séaatoy óen chiton héhhee cpóin cong cõtazquim hízzaa tíin yoque. Xíccaa quixáazjoj ta mocat cõtázcam itóonneec xéppée xah cuitatoizxaj xéppée xah hánt xah quihócl zo haa tomma cuittímtoj yoque. Itááxoj yoque.

Horo Cuicáassiiting Quíyyaa quij háahhoo yáit com iti tij itaquééjin yoque. Tóm quih séaatoy chan iteteting quícboot tij toc tíij yoque.

Óx tpactama hangcanóin zo toc tijma xíccaa is cquihö pac ano toi toc tij hamác quij iti tij toc tijma xíccaa tá mocat háa motatma hamác quij cuitáaffiin hámt it itjitma tal tá coi iti titisi tóotxöcuij hánso tóóöcuij toc tijma cõtázcan yoque.

Cõtázcamma xíccaa ta coi óoxah móozza:

—¡Zíx xepe cuhíimtoj xah óimöcuah hizáax iti tij hiz cöxíj!
¡He zíx ihmáa zo xepe cocquímtojihí!

Óx itamma Horo Cuicáassiiting Quíyyaa quij óoxah yée:

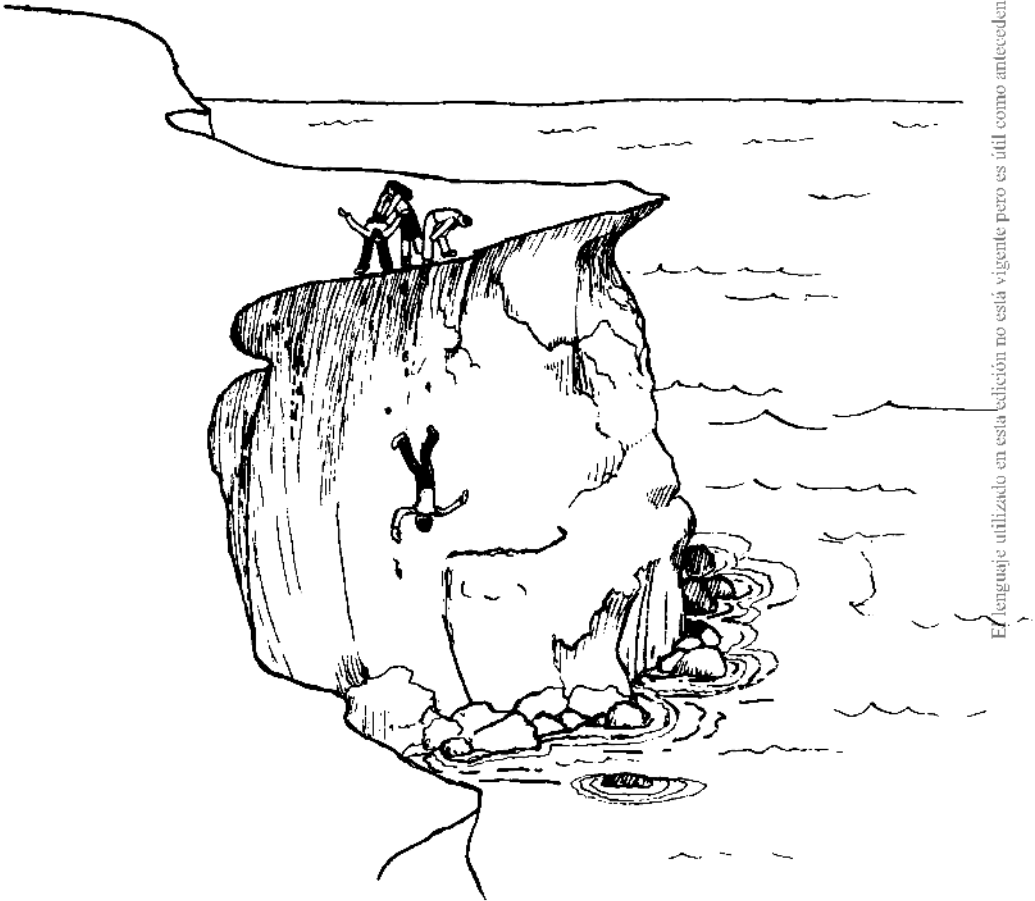
—Íi. Óox íyya. Hé xah xepe he yáimtoj. Hizáax iti ihtij hiz cohpmíij. Hánt con thaa tama xéppée he háimtoj ac zíx hayáá ipi zano yíih. Hézziiting quih quíppée cáaccooj iháa yíij xo zix híp quij cuáax séaatoy híz coi cõtihma táaxo tipema híixli hiz cuyáii. Hápx payolcata mapóoctantax tóm xaha pez tázlc xaha tom czóxxoojoj xah táaxo hapx cösóii cah hiz cuóii, óoxah iyói.

Óx tpactama santáar coi óoxah móozza:

—¡Hícboot cáap! ¡Cuoquitóij sáactam!

Óx tpactama xéppée cuiyatóiiizxaj. Háaccoo cop isapíiclam pijx itóaatj chiyáát ca hant cōtoi hánt ac itapíiclamma ánxō tahpicjingx yopáhho hácōt chislíttaxcoj caha ta móoyolca hípi imapicjimíí zíx ti cop.

Óx tpactama cuax hízx tapma cuax tcóó hánt ac iti toi itapíiclamma mos áno anxō tahpicjing quitóaa chiyáat tíixo hánt com iti cōtahquenx cuax yopáhho óx téé yoque. Óx tpactama íppaac com iti tpanozxim hánt ac an itsicozxa tcóóma xéppée cuittimtim itáxxii cáitaj coi iton hízzaa tíin yoque Horo Cuicáassiiting Quíyyaa tintica.



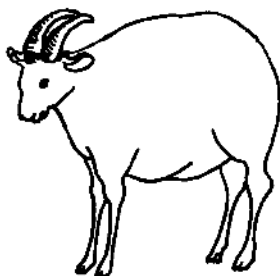
Haa intíhhaa cah hézziitin zo cuimáafp cah Cápt xah óah quij toc tijma cuíifp.

Cõtáfp óoxah iyói:

—Cápt áihy. Hézziitim inyáa híp quij iti ihpij ihpsaticpan.

Óx tpaactama mos cuitahíhhaat ta hac iti tih yatícpan séaatoy iyacóxxaalim.

Itacóxxaalim to cuihíhtim iti hóoxah teme cuçax ípcoj chícoj chitcaptax ánnoo topxolimma hóoxah yosóoploj xícçaa coi íhha yapíitaj xah imís cah. Taax hax ipácta xaha hái chano tihto j ipáctaha.



Óx tpaactama óoxah yée:

—Cápt hóocta. He ctám quiippeeha. Xícçaa hóenting coi xáa íhhaa tapíitajihí xah iyóoh.

Záah xah zo toc táp hax tama mos hánt ziqui yoquéetx. Hánt ziqui tquetx hácquii xah tíih hax ta yóofp.

Óx tpaactama mos óoxah yée:

—Cápt. Ánxö hacx intoitma ánxö hacx ihpxuáit. Xícçaa hóenting chicaisx tázzo ipi ano ingxómma. Xícçaa cháa toima ihízzaat toima ihptóenjma cõtóiiilan to cuóii xo hamátj páxxiatiho xo ihtcuáama hax íihhoong com iqui tpancojç án haant cõteme hantezj cóozlil cong contitatma zíz zo xompáhho.

Óx tpaactama ípcoj coi itáaclojma to ccuóiiha. Hánt ac cõtázcamma xícçaa tá coi séaatoy coi ípcoj coi zo háa tommax íp cop itafíttoox Cápt xah óah cop cuimacócta:

—Xícçaa híz coi háptco xíitlilea. Intcuóoctaho. Hapi tocóop. Páała cohpsíin háahi. Ihpóomjcta hapoxápjta xícçaa tá coi ípxong

coi popáiita icáisx chano móssaaha.

Óoxah tee míittaax. Páaļa cōtīin xah tete. Hánt ac ano tafp óoxah méé:

—He páaļa zo ccuīniha. Óx ompacta xo zix zo ihpohit ihpóoxxiī páaļa cop ihpazi cohpsīin ha téemmee Cáptc.

Zix zitahit itáxxii páaļa cop itazi hízzaa tiin yoque. Haa intíhhaa hézziitin zo cuimáafp caha ctám zo hácquiix tijma cuyóofp. Cōtáf p óoxah iyóí:

—Ctám híz ac iti quíij xiccaa chóen hiz móii taax zix quih ccám quih táttaax hánt quih cōtéectin zix quih quíssiil chíttii yóohx itáazziimax toc tihmax ícquii yopámmaajx ícquii yopáctax táaxo pac háa hiz cōtoima ihyóon. Xiccaa quihyáa xahxáii chácquiixo cóiiha. Méec hip quij hipal hánt hiz ac iti ihptcuíj xah iyóoh.

Óx tpactama Cápt quij óoxah iyóí:

—Hé ma táai ma quíxxii hánt com iti me capátjc háaha. Me zó impoh he insáassiitin ta intamoz óo métteaha. Híz impomaptax ma ihpéxl ma ihpomáannoox ma ihpasáanto ihyáaccoo híp cop ano ma ihpozamta híz consíippaha xah iyóoh.

Óx tpactama hax óoxo itaima cuḡax ícquii tinol itéxl itmáannooj óx itapacta háaccoo cop iti tzamma to cuíj. Táax iti ihít cuyóoctim hánt com iti cuíittaax ac. Zix ccám ihmáa zano mómma. Cáammoonpxa hapáh quij tix Horo Cuicáassiiting Quíyyaa quij háaha. Hípi zix cáai tíx xaha toc tijma cōtáf pma cuisáassiiting xah ta tamozma tá haco cuimapácta.



HAHÖ ÍTCOJ IT HATOI TAHÉÖCÖ QUIJ CUHIHOZÍIT AC HÁAHA

Roberto Herrera T.

Tíx óahhiha

Hahö ítcoj quih cuhatoi xíccaa quizil ctámco coi tátxo canóaa zan hatoi tahéöcö quij hatozit he ptcámn pac táax he oo quíi íhhi pac hapóomlaje cuhasitalháaö xah ta hatamöcö congcaac quéej quih mos hicot móii. Zix hapáhiit zo himóonneec zix quítii quíih cuécquee zo himóonneec zix icáocting quíppee zo himóonneequiha. Táappl to ccuáahcaha xo tahéöcö quij hamozíit.

Tahéöcö quij cuhatazcam hánt com it hatihtolca ptcámn xah zixcám quih quíssiil chihmáa chipi séhhee cuhocóaa j tíixo toximax hatáaitoj hánt chit hatoimax thámmoocmax mos hánt chit hamóii. Xapóo zo toxima tíixo zix hapáhiitáa quéaam hax tahíi hax tama imíitolca. Xícca ihmáa cóiha xo xapóo quihmaquéeppée zo tmáahhiitipiho xapóo óiitolcac.

Hánt pac haa tahcama hahóip yofáh hant táax it hatóiiima thámmoocma to cuhamóii. Óx tpactama to cuhayáii iti hánt tfima cuáax mos ptcámn com hangcáat xah hamíimöcö xo ptcámn mos zo poxtámтта himácötojiha xo pac hamíicötoj.

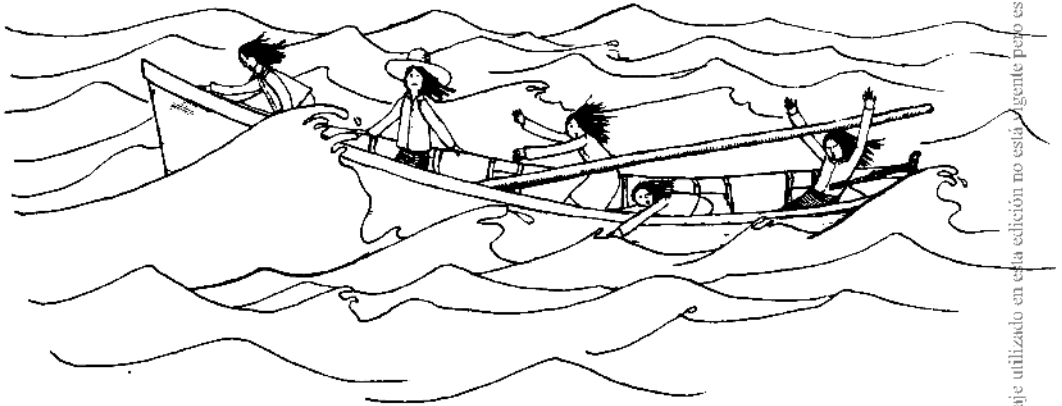
To cuhíhihtolca iti zaah ihmáa cop símmee tama áнно xah sóoit tama cuáax mos hast án íicp ac ic hatfáilcam ihít cuhíhitóij cah iti ipóttii cuhamíizcam. Ipóttii cuhatazcam hant quíennoo cop it hatoi halx haquíix hatahca cuáax hamóozza. Óoxah hamóozza:

—Hái hip cop míixaj. Shámmooc ca immís. Sáapl caha. Hapomálx hant zix yáayang chant tíix iqui hapitój hant chíize tintica hiháit iti hant quihín pac hácquiix pohcata ano hapoxtope hánt pofita hatcuálx xah hémmio.

Óx ompacta xo zix cuique cáii ctám leemóyyan quih to cuij. Congcaac quéej chihmáa quih mos tápxa to cuóii. Cuáa scáattaax ha xah téemmio. Quíhhaah to cóttoomma xáa haa síifp

ca hanso síilx ha xah tetioma hamíilx cuḡax.

Híilx taax aamóó xah tmazquimma hái quih mos ánnoo cáixaj chaa tomma án cuhayáizct caha canóaa tintica yahémmeej quih tcóó táscax tcáptolca táa it hayáii ánnoo símmooz ca imís caha yahémmeej quih cóox tmipalama it ihíip hóoxo tazoj íttii tapma to cuhamóii. Óx tpactama it ihíip cop tázzoojo íttii cáhcáiliha xo canóaa com itcui táai cuipátj quih cuitahojozim án isahímmooz ca hax tahíi hax tama to cuíhca iti yeen íicp ac íc cóii coi itáizi isíiptajc xah ta immímöcö xo zíx cop tmótteet hái quih cötápma itcui táaicolma hanso hánt mahjíit. Hanso hánt tahjit ihít íicp ac icp hant tahjit mízj hant quíxquing quij isxáp ac it hant tahjíitma hansáa hax ingcafáa.



Itcáafma to cotomma cuḡax táax it ihímmooz itcuḡai canóaa com mizj hant cuipáxquim ac taax séhhee cuitcuḡaa to cuíij. Óx tpactama congéaac ihmáa coi itaizi zo toc tij mízj hant itaxquimma cuḡax hamíilx. Canóaa tintica ítto tinejma hamíilx. Táaxo compactataḡ cuḡax záah quij ánnoo tazquimma hái cop mos ánnoo íppaac cuitáai táappl ticóppoolma xéppée com it hatoima hánt con tóóx tom xéppée con thóoppaatj tá hac iti tahcama tá hac it hamóii. Háí cop icp míhhaa hac iqui

tquizcmax ípca quih cáixaj táax itmis haa motax quít haant cuímmeetolca xéppée quih ccáp ti moca tíixo háahaaxo áamma.

Hatásjoj xox hatcuásjoj hacx míih. Óx tpactama canóaa tintica canóaa xah an quíneej quih xéppée chiti tom óox hanzo hái chimacáattaax óoxo tpactama haa intímma. Ipóttii hapáh cop hac himáaxojo cuhataima áhhaaha xo táax ano intíhha iti hac háax haa inthámmaat. Hóó temex hamásjoj xah hamíimöcö. Zix cuécquee zo quicáppoota zo to cuimíjiha. Xéppée com an ícoon táaxo cuíssiha tá hac conthíhhaat taax.

Haa inthíhhaat iti cuáax máti xah háxxooj hamíizcam. Háxxooj hasíizcan tama háxxooj hasíizcan ta intíttaama coi cólxo ihmatatma táax it hatoima itj íic quij he íc cóii hatcóó cuhatquéttilcojma cõtmonáaj cuihíppee xah híimöcö táaxo cõtpecta to contímma.

Hánt iti haxoj híizcan tá hac comíis hapáh ac háccaac íppaac ac ano yóohca taax hant táaxa conthatat háxxooj cong cuhamíizcam. Cólxa coi ano ihmatatma hóoppaatj tintica iti cóccoomiha xo hopatj tázzoo tintica tíixo iti cola cuíhoom hóoppaatj tintica imáaix caha háxxooj com ít hant compám. Óx tpactama hípi isijing cáafzx tíixo haa tij cõtcapx hánt toitx canóaa com imíix.

Canóaa com háxxooj hant cõtppamma hálx hatacoxááj to cuhamóii xo tcóó óx móozza:

—Háxxooj cong cuhamíizcam. Canóaa com hípi toc támboom. Máapl. Hassánloj téé.

Hípi xah toc támboom xah héttio hac ta hatcóó haméaaxoj. Hípi quíhhaa xah cámmooz tíixo hayeno míip. Congcaac quéej coi hizi quíning coi tcóó icáalx itcuaj icaséaalam itcuaj ihápl copah itcuiítaicol tá haco compátoj taax.

Canóaa ihmáa híccoot cáap tintica tix congcaac quéej quih tihíhha ánnoo móii yax taax isxéencoj quíyyaajihaa yax yahémmeejáa cop itcuiítaima ittíix zix icáoctin zitáizi cõtahémmeelcoj taax tíhhaaj háxxooj cong ccuáazcamiha. Hánt quihín pac toc tahcama táax hamác chan itcáitajc itacóxxaaj toc toima háxxooj cong cuhamíizcam. Hamác quij titahóii toc tijma

hamác quijah iqui impáncojc. Xíccaa quizíil tanticat hamác quijah iqui impáncojc xah míimöcö xíccaa yáoctang xahxáii ta coi táaxo itonec íhha. Canóaa com hápi xah to cómmoom. Cuícquee zo hant cuimáisiha.

Óx ompacta xo háxxooj cong cuhatázcama hánt hatoyolcama hatéyya hasáiti ano cáap zo to cotomma tix hímmooz cötoit ihyéxl. Tíx haquéöcö chano pahcnexa hamác quij xaa cuisíttaaj ac taax óox cohptimoz hasáiti com hímmooz cötoit ihyéxl. Hasáiti tá hac ccuáap táax tahéöcö quij iti cuhízcan táax iti hast xái tpáaix hax tama hant chíizc tintica icj yáx iqui cuiquín tintica hant táaxah ano cóom íhhií héhhe an icáij ox quíssooj zo to cotomma tíx hasáiti ano tapma táaxah pac hatéyya tí com ano tapma hayóonneec. Tíixah to cotomma cáafzxiha xo hímmooz cötoit hamác chánt it ihíj ac hant quihíin ano yáii tá hac it ihyóomjc.

Xéppée chánt quih yahóozzaaj com haxót mahíi to cóccoomiha xo congcaac quéej ta mocat tcóó hant ti con tíixo háaha xo íttii cuicoyaj itcuaj icaséaalam itcuaj toc toima hatasáaccaalcamomax hant chíyyaat ac iti cuóoyaj hamác chánt it ihíj ac. Óx tpactama héhhee háxxooj cóit com ingxtámt yax haquéöcö xahxáii coi tátxo toc toima ptíttii tahahozajma hasáiti tí



con tcóoma áno ihyacníix. Tcóoma áno ihtacnixma cuícquee Ramon Peráal quih tíssiil híccoot tap to cuíij. Maháapl yax hamác quij hantáxl cōtij toc tijma hasáiti tintica ícquii toasima hamác quij títtaajma cuícquee quij itóaa tintica tcóo hamác cánooj chiti tij tánnooj maméepiit itóaa com iti tij.

Óx tpactama táa it hatoi to cuhayáii iti mos hánt hamóiti. Zix cuátj zo hapóosioj zix zo hapóiiitoj to cuhimóiiha. He hípi xah to ccuóiiha. Zix quih ccám chipi héhhe án chano cuíipla táaxo hazi tmís he to ccuóiiha tá hac iti cuhayáii hac. Háxxooj cong cuhíizcan táaxo quíippee hax tahíi hax tama to cuhamóii. Hant quíippee zit hapai himáajaha. Zix quíippee ziti cuíccea zo hácquiix íihca himáaj xahxáiiha tá hac iti cuhayáii hac. Táax it hatoi ihámoooc cop it hatoi to cuhamóii. Táapplma hánt quih cjiip con tíxo it hatoi to cuhamóii.

Záah quihmáa ti moca záah chaa mota hapx síip tama hatóttiilcoj hánt com hamóoctam. Óx tpactama canóaa an híihca tá hac cóccoong chípi xah tmíipla xéppée chíixxii com iti ton to cómmoom. Enm háacni zo hamóonneec. An iquixáazc enm háacni tí com icaquíij xahxáii enm haxáazc chano yáii quih xéppée chíixxii ti con tíxah iti tij to cuíij. Enm haxáazc chánnoo toi to cuíij.

Hánt tfima tcóo óx móozza:

—Zix zo hatcuáaitoijiho. Zix spáhhiit ca zo hácx immíih. Háí hip cop mos míixaj. Hatcuócoox xah méeyo.

Óx tpactama hasocóox xah ta hetioima cuax hamíilx cuax. He xíccea cocóox tá hac contícicat Pehsalócō quih zix iti míhhaa quih to contita cuíque Alberto Roméero xah cuíque Ramón xah hé xah hatzóoxcō to conthámmaat. Haa inthíhhaat iti yáiiij tintica ihiyáx cóccoong com íyyaat táax it hatoi záah quij hánnat xah tijma héhhe án com hamóoctam. Xaasj cuóiiij hapáh quih tóox tij to cuíij. Táax ihíin táax cáitaj pac iti toi hóoxo tizil toc toi héhhe án com ano tihtolca to cotomma hatáht haa inthámmaat.

Yáiiij com hánt cuhatoi haa inthíhhaat iti hantáxxal xah toima hánt hatahcama cuax cuícquee cáii cop tíx míittaax. Enm

háacni com itazi óoxah hazi míi:

—Hápi to cuatcuóii. Hípi ihpozoj haa inthássaa ha xah mée.

Óx tpactama hánt hatahca to cuhamóii. Psáac hatoxiat he to ccuóiihaa yax iquíima he químcáj xahxáiihaa yax hánt hatahcama tóox ipi imayáxxiiha xo zímocjō xah hatííma hánt xah hatoiti to cuhamóii.

Óx tpactama enm háacni com háa ton tíjema cuḡax hatóttiilcoj hax híistoxo tatonl hatóttiilcoj hánt ac ic hatpancoj hamóoctam. Cuhatázcám óoxah haméaam:

—¿Hácquii tíih xah hamíi?

—¡Híngc ac contímma! ¡Cohmíitni. ¡Íppaac mapait matcuóoctang! xah mée.

Óx tpactama íppaac hataitma táax iti tapma yáx quij an itatnima icáattaax itcuḡa tá hac iti tapma cuhamíizcam.

Cuhatázcamma mos hínnoo tafpma óoxah mée:

—¿Zíx ti moca zó spácta háaya? ¿Híz aco iti hasícōt háayax hax chít ac cuhasatóiizxaj háaya? xah mée.

Óx tpactama óoxah iméaam hax chít ac cuhapatoizxaj taax síippeaha xah méeyo xapij an háx hapáh ac táax iyóii. Óx tpactama xapij an háx hapáh ac taax cuhihatóiizxaj caha táax cuhamíimlajc. Hánt ac cuḡa cuhatázcamma záah quij ánnoo míizquim.

Cuḡax táax iti tapma héhhee hax quihíino zo toc tijma ihíin táax ano tapma mos tahjcáptma hánt xah tahjitma to cómmoom. Zix com hánt xah tahjitma hamác ititlamma itímtajc hant móii. Ox ipácta iti yai tí como itaxíhhaama ánxō thamocma háns imáalajc yái con tompáxxiipima to cómmoom. Óx tpactama cuḡax táax it hatoi zix ipxássii chamíitoj. Ípxong chamíitoj. Óx tpacta to cuhayáii iti ánxō thamocma cuḡax mos hánt hamóiti. Zix icáoctim mos zo himóonneequiha. Tá hac iti cuhayáii taax. Iháapl íssoojiha.

Hánt tfima cahcáil tintica ihíimtajc iti cóox itatápzilma xícca ipxássii taax tátxo to cuóii. Coi cuíquee cáii íssooj ipi zo to cuimíih xahxáiiha hiscuḡápja quih tmahmáaccoipima cuíque
Alberto Roméero quih xíccaa tá hac ano cóii coi ano intíssaa ha

xah tete míittaax. Zix ipxássi chóox itahisoj itáazzii chípxoong quih cuitahal itáazzii míittaax. Hémmé iquiquímmeej hapáh quih zo háaha. Tix táax contíccaa tix.

Óx tpactama hánt ac ano tafpma héhhe án com ano tom hácquiix tóon téemme. Hax zimássiojijhaa yax síml xah com imíisioj táax zisíisioj xah ta tamöcö héhhe án com ano míhtolca hánt ac ano míifp tax cuícque ipi zo hánt ac ano tmihma hánt ac ano tafp téemme.



Cuꞗax tázcan zix ipxássii chitáaitolca hant yáii iti cuꞗax mos pac móttaat téemme. Pac itáinin síml quih cuitcáitaxma icálx itcuꞗaj míccaat itcuꞗaj téettio xah téemme. Óx tꞗactama cuꞗax quícroot tap itámjcma hánt it hayáii hac cáay chant iti ton yáxxii hac iti támjcma xicca ipxássii coi híccoot itonecma cuꞗax mos hamáanniipxat.

Comíis hapáh ac cuhamitóij xicca ipxássii chatonec cuꞗax hatacóo ptihatáinim. Hánt ac it hatazcang xicca ipxássii coi hatámlajcma háas zo toc tijma hant cuinóohcö ano yíij tix áncoj chano toi xicca ipxássii coi imítolca táax iti toi. Táax it hayáii iti zaah ccóó tintica temema ihámmooc ihmáa cop hícquii tanimma cuꞗa xah ano toitma canj íimnee hant táax conthámmaat canj íimnee hant táax ano haxoj hatoiti to cuhayáii iti ánxö thamocma cuꞗax hémmee hac conthámmaat.

Ihámmooc chimozít táaxah ano cuititaima hahö itcoj ac an hamíizcam. Ptcámn zo himóonneec zix isquitalháa haa zix oo hóai zo himóonneequiha. Zix íc cuisquíppee haa ihmáa zo to cuimíihhiha. Cáay ti com imóoxxi piquix hóoxo hapínlajcx hémmee hasíizcamaha congcaac coi pocóox. He canóaa an híihca con tmíipla zix zano intama canóaa ihmáa tintica cox an hatoi cuꞗax he to contíccaatiha. Óx tꞗactama hémmee hac cuhatazcamma to cuhamóii.

Táaxo cötpactax to ccuáahcaha. Cuéento xahxáii tintica mos históoria xah zix hax háiiha. Cazíimiha. Cuꞗax táa cuíhhaaha mosni icsípx.

CTAMCÖ CZÓOXCÖ COOC XÉPPEE COM HÁCX CUIMÍHTOJ AC

Oscar Romero

Tíx óahhiha

Zix ipácta xahxáii halx ánnaxö iti cóoffiin zo he zzáxö caha. Óx tpacta to cuíjha. Haxöl íhoom hiz ac it ihmatac cuáa hánt tfima hamíilx. Hatálx tahéöcö quij hamozíit. He catícpaniha. Zixcám táax he oo quíiha. Zíx zo cuhisícöt xah zíx zo cuhiscuácöt xah táax mos to cuíjha xo hamíilx.

Óx tpactama héemme ano hamíizcam. Xnasíppaac xah hánt tintica tcóoma it hamatóocl. Haxöl íhoom hiz ac it hatoi cuhíilx ac hansáa hax cólx hamatocláa. Colxáa tintica tíi hamáit. Hasto tíippa óx ihíinpx tintica tíi hatait to conthámmaat.

Taax cuíhhaa taax cuícquee Miguéel quih canóaa zano tij to contímma. Tzáapo xah cuíque Miguéel chisojáa xah Rojéelio xah táax cõtih to contímmaat. Xnasíppaac xah hant tíix iti cuhayatóocl ac hansáa hax cólx hamatocláa. Háxxooj tintica himáitiha xo canóaa ihmáa híccoot cáap tintica tix háxxooj chitéel tintica tíx imáao to contita. Óx tpactama ánxö colecp hamatóocl. Háxxooj tintica ícx ipi hatconséaalamihö. Xáa tóox hasóizct xah ta hatamöcö íoxt cap xéppée com itáxxii to cuíjha yax cólx tintica hamáit.

Óx tpactama canóaa híccoot cáap tintica xnasíppaac hant táax iti tihting cõtonáailin toc tihtimma hamíiht xo tóox hamóizct yax taax háptco zixcám pac itácõtöj to ccuóiiha xo hatcommíixiho. Taax iti híihtolca iti canóaa com itapóccaatoj máanniipxat hácquiix intitat.

Óx tpactama he yéen ic hamóizct. Yéen ic hatoizct haa inthíihhaat cah héemme an haxoj hamóiti xo taax halx imiipée hax tahíi hax tama yéen iqui hamitóij. Yéen iqui hatitoij cuáax háitim hant táax iti hangxtóopc. Táax iti hatxtopcma hánt tfima ttáaplcma tacáata inóohcö tí quij hamozíit. Hatozíit hánt quij it

hamíihtolca. Zixcám zo poxtámnta tompáhhooho.

Óx tpactama hánt quij it hatíihtolca hax tama zixcám quih quípxa hamíicōtoj. Cáanleca chóoxo czóoxcōiha. Hatácōtojma ihít tactimma cuḡax hícqiii cuhamonáailc. Hícqiii cuhatonailc hant hitaxoj hayáiti tá hac cuhatazcang cuḡax xíccea hóenneec coi hatéxxaaj hatahásjoj cuḡax hícqiii hatitoij hatinzáaitj hánt ti moca hatait hamóoctam. Zixcám zo cuhisiíht xah zo cuhiscuḡaht xah taax háa tahcama.

Óx tpactama to cohmiíhhaat to cohmiíhhaat hant héemme íyyaat cop cuhamíizcam. Cuhatázcamma hánt tintica hatóoctamma zixcám táaxo háa ḡoho xo hax zixah hamíimöcö hatáht zixcám tanticat. Hatáht zixcám hánso tmássool zixcám cáttaax íssoojiha.

Óx tpactama he ihptfit ihtóocta óx ihpmée:

—Xíccea híz inticat zixcám cóil quihíihhaa zix quih cátxo cóox zihax cuímmaahi híz contxóaat.

Óx tpactama táax it hatoi zixcám com híicōtoj iti canóaa con tpóctma cuihitai tá haco iti haxoj hatacmolca hanzo xéppee tí como an himo hatalajema cuiháafx ac mos cuiḡōij. He táao cohptij zixcám tá coi cólx icx hant ihtatiax ihmacóxl. Ihtacóxl to cohptij óx ihpmímooz hisxéen cohpmocáa:

—Zix quíissaax zo hácqiiix pihx zix óx cuiquíppee ziti cóssaa téé. Híz ac iti cuhayáii hac zix zij cuhásj pohóos óx ihptimoz to cohpyíij.

Hanzo hisxéenno tahcama to cohpmíij. Óx himéeha xíccea quíistox icot hihíij coi mos óx himáiha. Hax táaxah cohpmíij.

Óx tpacta to cuḡii. Canóaa ihmáa tí com mos ánxö imíicōtoj zixcám. Táax mos táax iti toi zixcám chíicōtoj cah canóaa ihmáa ti com mos tpóctma hastíöcö xáttalca tí quij imozíit. Itozíit hant quíxxaaz pac iti míihca táax iti haxoj móiti. Táax iti haxoj toiti zixcám coi hápx itacmolca itáx him mozíit. Hin tozíit hé tazcamma zixcám coi cuhatahásjoj zixcám ihmáa coi iti haxoj híicmolca tá hac cuhamatóiizxaj. Xíccea quiziil coi íistox hant impáailx táax iti cuiyáii hac.

Zixcám coi tátxoma íttii hamínloj. Háx quipéaa hax tahii hax máa tá hoo hamíi yax. Óx ompacta xo hisxéen cohpyacáa

xo xíccea quiziil ihmáa ta coi óx isoq iquíixa hax tmahího. Mos hax táaxah cuóii. Hax íistoxo hant tpaailx to cuóii. Quíippeeha. Zix cuíipla zihmáaha xo hémmee hac tóox tahcama zixcám coi mos tátxoma ánxö hapahasjoita canóaa com hant cuisóit ac haa míihca. Tóox cáahcaha. Pafzxáata háa icazcam himáajiha. Tóox míihca hémmee hac. Taax cuíhhaa hac zix íittaax cáixaj táax ipi zihmáaha. Zix íittaax cáitaj quih tongcoj ccuúih ímmaac ccuúih íixaj quih cuitái hiti hamocáitajc. Zix íittaax cuáppaa quíihhihaa yax táaxah aitahma hansa hax íhhaax cuimaiáa.

Óx tpactama zixcám ílítcoj coi hatáizima hatáx cóox hatatocalamma canóaa com ánnoo tpaquimma óoxah tememax xéppe it hatacmolca hamóoctam. Ánnoo cuízquing xah ánnoo cuimáazquing xah iháii cuhasíyyaaj ta. Óx ipácta to cuíihca iti haxóox ano tazquimíi hax tahíi hax tama hé mos cuótteetajihaa yax ánnoo cuhayáii hac hansáa hax ánnoo mizquimáa.

Óx tpactama zixcám coi cóox hamahásjoj. Ímmoos xah taj cóox imahásquim. Zixcám ihmáa hóicötojáa cáanlca ta coi hatcuóonneec zixcám cáocla tá coi cápxa iqui cõtih mos cápxa xahxáii iqui cõtihma táao cötoima cóllaa hatacmolca haméaaxoj.

Óx tpactama cuçax hamíilx. Canóaa ihmáa híccoot cáap ti con tíixo táax imátxohaa yax tíixo itáx míilx. Yéennoo tap míittaax. Tíix haa intitax tíhhaax xáa tóox hizi quíixiha. He cuótteetiha. Hé iquihajáa himáajiha. Tinzáait hax tama haa inthámmaat.

Haa inthíihhaat haa inthíihhaat cah sepol yázzaaj íyyaat tí cap cuhatazcamma haxot mahíi hax ta hai caixajáa zo mimóitiha xo háptco canóaa com hax íijo mahi hant cuisóit ac. Óx tpactama zixcám cáocla hayahásjoj tá coi csoi chánl himo hamáalajc. Cáiscaniha xo iháizi cah hápx hatacmolca hímmoo hamáalajc xo zíxah zo an him impácaatx táaxah immís. Cuótteetihaa yax hápxah icx cóom hax tmahího.

Óx tpactama hánt tintica mos tóii conthatatma hax quíippee hax tahíi hax tama xnasíppaac chinóohcö tí quij an hant cuhateme to cohámámmaat. To cohmiíhhaat iti hacmíttaajc íyyaat tí cap íoxt ziti tomma cuhamíizcam. To cohpmihatíi hac hansa

hax cólx hamatocláa. Óx tpactama canóaa com hant sóita tmahmáacco ipi hant tahcama cuꝯax háxxooj ic ingcáaij. To conthíihhaat iti canóaa com hóoppaatj hanso cuiméemmilim. Ox ipácta iti hax hántx icxo móom. Zixcám coi hax hímmi italajc mos hímmoo hamíizlaxlca. Énniing quix cóozzaalc quih toc tijma xéppce himo compázlax canóaa com. Zíxah zimahánnaala táxah immís. Hax hántx icxo móom.

Óx tpactama halx íij hamahíitaj haptc íttii cuhámj. Mos ispáii ha zo tpáa yax hax óxah impácta. Óx tpacta to cuiihca iti cuꝯax hax háxxoojo iqui hamitóij xah hamímöcö xo canóaa quih yéen cap xéppce chano cuitjit xéppce ano záaj hax tahíi hax máa. Hanso míjjaajquim.

Óx tpactama to conthíihhaat oo híilx iti hant móit canóaa com. Hánt toítma hansa hax maapláa. Cuícquee xah cáixaj zo hácquiix pihx hayáp chíttac cuipipjctax óx iquisax sompaaii óx impácta. Quináil con tmátj xéppce con táaplma ánnoo cuícocom ac ihápl íssoojihaa yax áamma. Íizzaax cayaj záac hapáh tí cap ixáap thanl tóitong ccuúih ano toyolcama hánt ihánl tóiton tápxa ccuúih cap tíix háaha. Ímmooz ccuóit zo hácquiix pihx tóox cayáxxiiha xo zix quih cuꝯa íhhaa táa cuíssiha. Íicp himatóonlamiha he íttii cóhj. Záah chiti cötpactama cuifp cóox cahx hímmooz cuyáit.

Xíccaa quiziíl ihmáa quicot hihíij coi zaa isoj iquíiya táax mos táxah oo ccuopáctaho. Jose Ángel xah Camposáano xah Pantzo Moréeno xah táax cuhatih to cohámmaat. Táax cuhatih hatzóoxcö to cohámmaat. Pti hayomahíneej halx cuihíxxaat xahxáii hac hánt chataitx hataticpanx hánt chayáit. Óxah héttiolca hax ta cuꝯax zix chalx imiipée tá hac cuhayatáaitj. Óx ompacta xo táa pozoj intímmaaha. Zix xah quih mos ihipe hacx cuhayáii quih mos haa yóohca.

Toc táhca hax tama pajquémmeé tí capo it ihmatat zixcám cáocla quih canóaa chatapocatoj hayóomlajc. Hansáa hax mízj hacx cuhamoiáa. Hémmee hac hantáxl míihca yax xaa cuhamíizcam. Quíiļoj ihánl ihanl csoi chánl óoxah áii pita hatonec hamíimlajc. Táax mos hant tíixo háaha. Tóox ipi

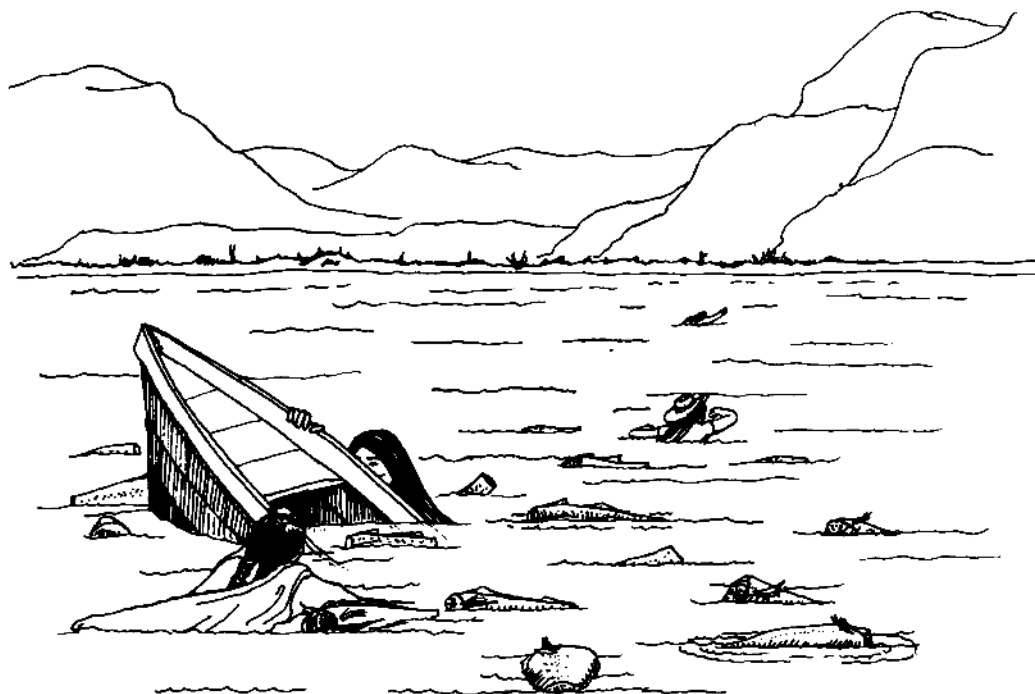
tmayaxima mos canóaa ano híihca com hant móit.

Óx ttractama cuáa hansa hax maapláa. Zix íittaax quij hasáiti chan ihóon tí quijah tíixah oo hamíi. Tíix hapatóocl hasáiti chánnoo cáap cap háxxooj hapomlajctax páafzxtax xáa hamác zo hapahitalcoj íccaa cuhisíihca hac haa tahcama tíixah oo hamíi xo séhhee cuhatcuáajihó.

Pantzo Moréeno chóoxah mée:

—Xíccaa quíistox táa cuhapácta hicot ihpyíj xo cóoc canóaa com itcuááxoj háxxooj tmazcan tcóo imíipla íiyj. Matix óo haxopácta. Xáa háxxooj com hapozittax síippee ha téemme.

Cuáax haxah tcácsxo hax tahíi hax ta xáa háxxooj mayáai. Hatofícj hatíssooj chiti quíih quih hanso hipnij chánnaa chano tquinol tacáat xicca iti cocáitax coi tcóoma táacloj táppoox hímmoo tacatx cáammiiz zix ipot hafícj háx quimáaxxaato tíixo hatíssooj quij iti tihíihhaama hax quíippee hax cáfzxo hax tahíi hax tama tá cõtcapacta háxxooj mayáai.



Xíc^{ca} caziil ihmáa quih taax háxxooj imozíitiha. Xíc^{ca} quiziil coi halx miisiint Pantzo Moréeno chíonang quih cōtíihho óx tisoj to contíttaa xah tetio. Táax contím^{ma} taax. Héh^{hee} tahíttaalc zo to cotom mos quíij^{qui}ha xo íonan tí quij iti taxqum itíonan to contíc^{ca}aha Pantzo Moréeno. Cuíc^{quee} Camposáano quih zíx hatéepx óx quípcō hác^{qui}ix yih táax zo toc tihma imáazzi. Itáazzii quíij^{qui}ha xo háxxooj itamjc halx itáassaj xah ittimoz cuotijáa zihmáaha xo tíixo cuhisáoctam ac haa tahcama to conthám^{ma}.

To conthíi^hhaat cah hast yéen ccuúij zo toc yij taax cuipátj táax conthatat háxxooj hamíizcam. Cáapliha xo tóii hant cuijít ac cuḡax hax quíppee hax tahíi hax máa. Quináil com itácō cuḡax imahíi hax tahíi hax máa. Háxxooj hatazcamma hatfít^lamma hái ti moca hinááj cong cōtót^{ma} zíix oo sám^{ma} cah cuiháapl ac. Hax zíx xah immís. Quím^{mooz} tí quij xox hápxo quíij hax cuó^{tte}eto hax tahíi hax máa. Iháapl quih mízj cuíimjc cah.

Óx tpactama háxxooj hatazcam hatséaalamma xátj tí com iti tap tfit Pantzo Moréeno chánt tahjit zix chánxōa cóox zihax cōtám^{ma}aho. Yacō ít tá hac táctim^{ma} háit hálx xahpi tám^{ma}aho. Zix chíc^{qui} hayatang cóox zihax cōtám^{ma}aho. He xíc^{ca} quiziil xahzái^{ha}. Zíx zixen^{coj} cuhimáajiha. Cuíc^{quee} cáiiáa zo to ccuix hansáa hax ipiximáa hansa hax hacx cuismíih ac ímmooz cōsméetaha. Óx himpáctoj^{ha}. Zíx xah hacáalimáa taxah icuís hax tahíi hax ma iqui he híin ac. Hímōcō cuhimméeyatiha. Hax híistoxo hant tpaailx to cuhamóii.

Óx tpactama háxxooj hatazcan to cuhamóii. Cuḡax canóaa com hamóoctam. Hapx tíyyaat xox hapx tmíyyaat hacx míih. Cuḡax canóaa com hant ímmoom ac hant coton to cómmoom.

Óx tpactama Jose Ángel chax hamóoctamo. Isoj isáai ha zo himáajiha. Óx tpactama oficj itapox an ihítj chóoxo tazoj ítti itih to cujíhtim. To cuihíhtim iti cuḡax míittaax canóaa cong cujín. Halx tóoppaxoling xapóo cōtiponim itáxxii cuḡax míittaax. Hansáa hax hanzcomtáa. Óx tpactama hax hamóoctamo.

Hax hihóoctam iti canóaa cong cōtafp to cuihíhtim iti

hasáiti chan ihíip quij itáactim itáazzi íttii cola coton táccaat immiin. Mízj xah ta háxxooj míifp. Tíx ctam cáii íssoojiha. Íssaax taixaj to ccuújiha. Zix iti cuihhaa zo himáajiha. Cuisiin xahpi tmáaho. Óx xahpi tongquímmooziho xo cuín. Tíixo hápx hant hizi cailxáa xahxáiiha. Óx isoj imáah poquix háxxooj hamíizcang xo hímöcö xah patolx tóii inthássaataha hamác zo pompahotax.

Óx tpactama hasáiti chan ihíip quij itámjema cuax héen cuhatoizct hánt quihíin xah hóimöcö pac haa tahcama táax cuhamíizcam. Haquéöcö com míitxo yax xáá xah ánxö ptiiti hatacmolca cuax hasáiti cop compénlim. Cötpénlimma tcóoma ittoplma héhhee tahíttaalc quiije ti con tpásj xah tahimozma to cómmoom. Óx tpactama cuinsíttooxim. Cuisíttooxim iti zímojcö xah ipoh itahíttaaj ánoo cötojitma títtaaj hax zíix xah itmis to cuíij.

Óx tpactama táaxo cötpactama táaxo hayáoctang xahxáiiha. Zix icáoctin zo to cuimíihhiha. Zix hatéepx quiije tic hóoxo tazoj to cuíih. Tíixo cuhacáoctam hax tahíi hax máa xo hóoxah temex xéppee ti moca itáaptaxmax hansáa hax mapláa. Zíx xah zo cuingcáoctimáa táaxah immís. Óx tpacta to cuíihca.

Óx tpactama ihámmooc cop hícquii máanniim. Hansáa hax mapláa quisoj ispáii ha zimpáa xah quihax cómma. Hax óoxah tpactama to cuhamóii. Óx tpactama tá hac iti cuhayáii hac quimíihhaa cahx haa tongx ingxónnaala. Óoxah mée:

—Cuáa tá hac iti hatoima canóaa com hánt cuisóita táax haa hax tahíi hax tamax óx tpácta xah téemio.

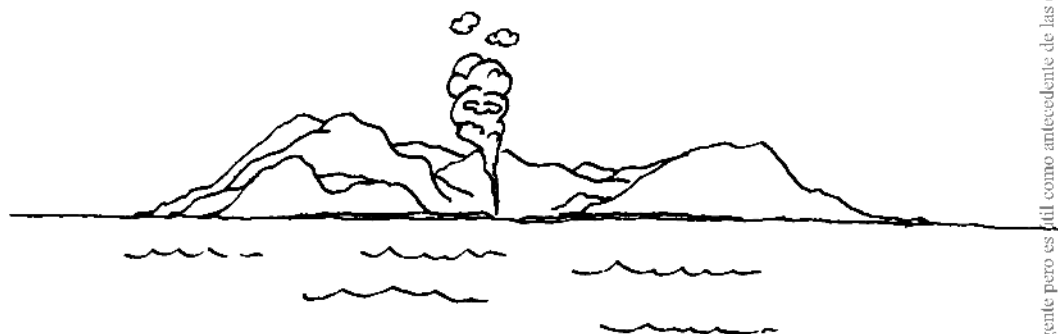
Iquíim íc cötmíippeeho. Mízj pata iquíima imáaj xah quihax cuihhaa caha hax hánt xah imfii.

Óx tpactama hánt tfima ttáplema cuax hánto hatoi hajháh hamozíit. Hasáiti chan ihíip ti quij ímmaac an hatcaitajema Pantzo Moréeno quih zíx hatéepx tí chimáazzii xo tíix ipi mízj pata icacáp xah hax tmahíiho.

Zímojcuo zíx zo himáaitojiha. Zíx zo himáaitoj chixaap cóocj iti móoffiin. Háx zo mízj pata hatcuássioj. Ano yáit tá hac iti tapma zixcám coi cuhícötoj táaxo iti móttaama zíx zo

himáaitoijiha. Hánt tfima záah ihmáa tintica mos míimme. Hajháx cuhamíizcam.

Óx tpactama hax hímöcö xah tatol hajháx cuhamíizcam. Hajháx cuhatazcamma hamác cuhamóotlolca. Congcáac chast chíppaac tá hac iti toi to cuóii. Hamác cuháix cap itáht cuçax hé hiháa chitáaj íistox hant tpáailx téemmio. Haa ihmíissaata zo hapáá yax he máaht ac óx timöcö xah téemmio. Hácx hacuñihtoç hax tahíi xah téemmio. Zix ac hapáhhoo táax xah itmís hax tahíi xah téemmio.



Canóaa híccoot cáap ti moca ihmisitóij ac hapáa quitahóiiha cuhisíilx ac zaah chíittaax táaxo tahcail to ccuáahcahaa yax. Óx tpactama hémmee tazcamma mos hatcuázcamma hansa hax hapaáa hax tahíi hax tama to cuñiha. Ipácta tázzoo to ccuáahcaha. Xéppee cáaccoojáa hicp móccaa hasto típpa cuihitai tí moca hapaitta hant íait piquix taax tóii inthascámmaataha. Zix iti toi hant cuisáaccaa ha zo to cuimáhcaha xo hípi xah háxxooç chitéel com iti tom hant íait cah aitahma mízç xah tama háxxooç cong cuhamíizcam. Hái cop cáixajiha. Zix ánni iscasíijima zihmáaha.

Cuñcque Alberto Amáado háçquiix tih hiz ingcáa. Ihámmooc cop ícqui itanimma hai xéppe imac quíij chax zíix xah itmís immóit yax háçquiix tih hémmee hant táax ano mízcam. Hiz itcáataha xo mos zíix xah zitcuçhtma cuçax íssoojáa chiti cóhhaa

hax tahíi hax máa. Zíx ac hapáhhoáa táaxah itmís hax tahíi hax máa. Íc hayáiti zimpáa táaxo to cuíhca. Hant chíize tintica iti cuhayáii hac hapáaha xo hapúistox hácquiix hayáii imáajiha.

Canóaa an híihca com hánt toit to cóccoomiha xo hánt timoz to cóccoomiha. Mos quicóppooliha. Iháht imáajiha. Mos thóoppaatjmax halx cóllaax tatocl to contícçaatihaa yax itcuáhtihó. Óx tpactama xícçaá tá coi héemme ano tázcan téemme Alberto Amáadoc. Hápi xox píimata impáa cah hant tffii xah téemmio. Mos záah tí moca itait haa mómmaat xo canóaa com mos itcuáhtohó cólx catóoclihaa yax.

Óx tpactama canóaa com hínnoo míifp. Íffa íyyaat itfain to cuotam hamíiht. Óx tpactama hamác cop mos ánnoo séepool quit hatjcoalamma táaxxaat to cuíip. Óx tpactama hánt com mos híhóoctam iti canóaa hant quíppaac ac ano móççaá mos zo to cuotama hamíiht. Háí cop míixaj xo mómmaat. Zix ícp he hacáil quih quíyyaajihaa yax hanso mómma.

Óx tpacta to cuíhca. Záah quij ánnoo síizquin tama to cuhamóii. Óx tpactama háppaalc hamíicötoj. Háppaalc táax ipi zo mízj pata tompáhhooho xéppee com mízj cötmóottijihoo yax. Hant xnéelcan tá hac contímma. Camposáano quih tázoojo míittaax. Zíx iti hímmooz zímocjö xah cuíipla chéemt zix quíissaax zimáhhiitha xo hímmoo yáalajc quih to cuíip xo tix itámjc itamóotni hamác quititlim itamóotnima cuçax hamíitoj xah hamíimöcö. Tíx cuhíitoj táaxo háaha xo hax quíippee hax tahíi hax máa. Óoxah mée:

—Itáxxii cuçax zíx ihyáating quih cuçax xícça is cuíhó hanéezj quihmíixxi. Cuçax mapáttilcoj zo matcuáaitoj xah me.

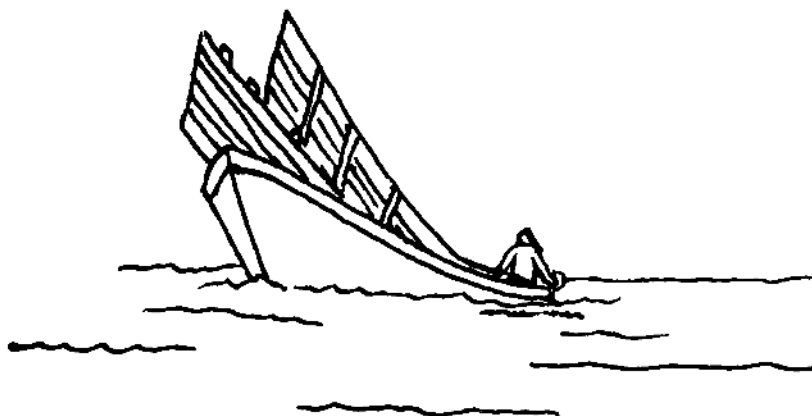
Ox impáctaha xo hanso cáalimiha, óx mée.

Óx tpactama to cuhamóii. Hansáa hax tmiipéaaho. Quinail tí cong xox toóox íixaj quih quíinneej ihíissaax zan imíih hax tahíi hax máa. Zíx zo cuhimáaitoj chixaap cóocj iti cuiyáffiin tá haco óo hizi quíhhiha. Óx tpacta to cuíhca.

Canóaa com itácl mos thámooocma háí chansáa hax taixajáa immóit. Táax iti hácquiix tihx coctáppoolquing cuíssiha.

Ttáppoolquimma to cuíhca. Óx tpactama zix ctám Rafaél tí quij

inyáai. Hácquiix tih táafp itéxl itápzil chiton itámjc inyáa
hácquiix tih.



EL HOMBRE LLAMADO BARRIL

Por Chico Romero

Se dice que hubo una vez un hombre seri llamado Barril, a quien todo le salía mal.

Los seris vivían en aquel tiempo cerca de la montaña llamada Captj. Allí vivía Barril con su mujer, y sucedió un día que él se acabó toda la comida que tenían. Su mujer empezó a llorar y fue a ver a los mexicanos (como nombran a todo aquel que no sea seri) que vivían en los alrededores. Les dijo que Barril se había comido todo cuanto tenían y que ahora ella lloraba de hambre. Los mexicanos pusieron comida en una olla y después de advertirle que ella no debería comérsela, le dijeron que se la llevara a Barril.

Cuando vio la comida, Barril se puso feliz y se la comió toda. Al rato, su estómago empezó a aumentar de tamaño. Cuando llegó al máximo, reventó y se le comenzaron a salir los intestinos.

—Qué chistoso; —dijo— ya me lo cocerán, como cuando mi cochino se reventó.

Poco a poco se fue poniendo peor, hasta que se murió.

LOS QUE SE FUERON ENOJADOS

por Roberto Herrera T.

En una ocasión, dos hermanos salieron muy enojados de Tecomate. Se habían puesto de acuerdo en abandonar a su gente; así que, tomaron una balsa y salieron de la Isla Tiburón. Yendo hacia Baja California, llegaron a una tierra extraña donde los atraparon unos gigantes, los cuales, después de divertirse y reírse mucho de ellos, los transformaron también en gigantes.

Después de un tiempo, el mayor de ellos regresó a donde vivían los seris, buscando a su mujer. Cuando supo que se había vuelto a casar, mató al nuevo marido de su mujer, la tomó a ella y a sus hijos, y poniéndolos en un turbante sobre su cabeza, se fue.

ORO EL TRAMPOSO

por Jesús Morales

Oro el Tramposo era un engañador; iba engañando a la gente por dondequiera, robándole y burlándose de ella. Un día engañó a un cura y le robó su caballo, su ropa, su sombrero y sus zapatos. En otra ocasión, cuando los soldados lo iban a matar tirándolo desde un acantilado, los engañó y en vez de tirarlo a él, tiraron a un cabrero al que también engañó. Poco después, con engaños, llevó a los mismos soldados al acantilado y les tiró a todos al mar.

Oro también engañó a un hombre que tenía unas cabras, y que le había dado trabajo, diciéndole que sus cabras habían caído en un pantano y que ni rastro había quedado de ellas. Así Oro le robó a este hombre todas sus cabras.

Sin embargo, sucedió un día que él quiso engañar a un hombre que resultó ser Cápt, su propio creador, quien lo aplastó e hizo con él una figurilla. Ese fue el fin de Oro el Tramposo, aunque poco después, la figurilla se transformó en la gran mariposa nocturna llamada cáammoopxa.

CUANDO VIVÍAMOS EN LA BAHÍA KINO, FUIMOS A LA ISLA TIBURÓN

por Roberto Herrera T.

En una ocasión, cuando vivíamos en la Bahía Kino, siendo aún muchachos, quisimos ir a la Isla Tiburón a traer langostas. Tomamos dos lanchas y nos fuimos; nos acompañaban algunos ancianos. No llevábamos comida y ni siquiera una buena cobija.

Al llegar a la isla tuvimos algunos problemas, porque apenas si pudimos conseguir algo para comer, hacía mucho frío, y el mar estaba muy agitado. Al atardecer del siguiente día, iniciamos el regreso; la otra lancha se adelantó, y por eso se salvó. Como el mar estaba muy agitado y hacía mucho viento, nos quedamos sin mástil y sin timón. Hasta el timonel estaba desmayado por un fuerte golpe que recibió.

A veces remábamos y a veces no, porque el mar nos arrastraba de un lado a otro. Al fin, el mar nos arrojó a una playa y nos salvamos, gracias a que en la lancha había una lata de gasolina con la que encendimos una fogata y nos pudimos calentar. También encontramos un rifle en la lancha con el que matamos, al otro día, un caballo y nos pudimos alimentar.

Al llegar a la Bahía Kino, no llevábamos las manos vacías, porque traíamos la carne del caballo. Todos estaban contentos, porque creían que nos habíamos ahogado y no era así.

LOS CUATRO HOMBRES QUE CASI MURIERON EN EL OCEÁNO

por Oscar Romero

Hace ya bastante tiempo que nos pasó esto. Fuimos a pescar, unos amigos y yo, a la Isla Tiburón.

La pesca fue muy buena y pescamos muchos peces, tantos que al regresar, en medio de una tormenta, naufragamos. A la otra lancha no le pasó nada, porque tenía un motor más poderoso y avanzó rápidamente. Por fortuna, al naufragar, lo hicimos muy cerca de la costa y pudimos nadar hasta ella y salvarnos. La lancha quedó volteada y se veía desde la playa. Por eso José Angel, un hombre maduro y de espíritu fuerte nadó hasta ella y regresó con el bote de gasolina. Eso nos salvó del frío. Fueron dos días muy duros y sin comer nada. Nos sentíamos muy mal, pero al fin vinieron a rescatarnos y pudimos regresar a nuestras casas.

Autores: Chico Romero
Roberto Herrera T.
Jesús Morales
Oscar Romero

Idioma: Seri

Investigadores lingüísticos:
Eduardo Moser P.
María Beck de Moser

Dibujante: Cathy Moser

Instituto Lingüístico de Verano

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de octubre de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores